



CHIS 2005 Child Questionnaire Version 7.3 September 4, 2013

(Children Ages 0-11 Answered by Adult Proxy Respondent)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Services
- Public Health Institute

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (310) 794.0925
Fax: (310) 794.2686
Web: www.ucla.edu

OMB Approval Number: 0925-0544

Copyright © 2005-2006 by the Regents of the University of California

TABLE OF CONTENTS

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I, HEALTH CONDITIONS 1

GENDER 1

AGE 1

BIRTHWEIGHT 1

BREASTFEEDING 3

HEIGHT..... 3

WEIGHT..... 4

HEALTH STATUS 4

SCHOOL ATTENDANCE 4

HEALTH CONDITIONS..... 5

ADD/ADHD 6

ASTHMA 6

UNDIAGNOSED ASTHMA..... 9

SECTION B – DENTAL HEALTH, NUTRITION, FOOD ENVIRONMENT 10

DENTAL HEALTH 10

DIETARY INTAKE 11

FOOD ENVIRONMENT 15

SCHOOL NAME..... 16

SECTION C – PHYSICAL ACTIVITY, SEDENTARY TIME 17

PHYSICAL ACTIVITY 17

SEDENTARY TIME..... 19

SECTION D – ACCESS / UTILIZATION 21

USUAL SOURCE OF CARE, VISITS TO MEDICAL DOCTOR 21

COMMUNICATION BARRIERS WITH DOCTOR 22

EMERGENCY ROOM VISITS 23

DELAYED CARE/UNM NEED 23

WELL CHILD VISIT..... 24

FLU SHOT..... 24

SECTION E – PUBLIC PROGRAM ELIGIBILITY 25

TANF/CALWORKS..... 25

FOOD STAMPS..... 25

WIC..... 25

**SECTION F – PARENTAL INVOLVEMENT / CONCERNS, MENTAL HEALTH,
FIRST 5, CHILDCARE 26**

PARENTAL INVOLVEMENT 26

PARENTAL CONCERNS 27

MENTAL HEALTH..... 30

FIRST 5 CALIFORNIA PARENT KIT 33

CHILDCARE..... 34

SECTION G – DEMOGRAPHICS PART II..... 38

RACE/ETHNICITY 38

COUNTRY OF BIRTH 43

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US 43

MOTHER/FATHER COUNTRY OF BIRTH, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US..... 45

LANGUAGES SPOKEN AT HOME, ENGLISH PROFICIENCY 49

EDUCATION OF PRIMARY CARETAKER 50

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2005 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

Section A – Demographics Part I, Health Conditions

Some of the questions are based on (CHILD's) personal traits, like his or her age. So I will first ask you a few brief background questions.

일부 질문들은 { 나이 같이, }의 개인적 사항에 대한 것입니다. 그래서 먼저 몇 가지 간략한 배경 질문을 먼저 드리겠습니다.

QC05_A1 Is (CHILD) male or female?

우선 남녀 성별에 관한 질문을 하도록 되어 있는데요. {이} 남자입니까, 여자입니까?**GENDER**

CA1

- MALE 1
- FEMALE 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A2 What is {his/her} date of birth?

자녀분의 생일은 언제입니까?

AGE

CA2

_____ MONTH _____ DAY _____ YEAR **[GO TO QC05_A4]**
 [HR: 1-12] [HR: 1-31] [SR: 1993-2005]

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

QC05_A3 How old is {he/she}?

{CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 몇 살입니까?

CA3

_____ YEARS
 _____ MONTHS

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A4 How much did {he/she} weigh at birth?

{이}가 태어났을 때 몸무게가 얼마였지요?

BIRTHWEIGHT

CA13

_____ POUNDS _____ OUNCES

_____ KILOGRAMS

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A5
IF CAGE > 3 YEARS GO TO QC05_A8
ELSE CONTINUE WITH QC05_A5

QC05_A5 Was (CHILD) ever breastfed or fed breast milk?
 {}을/를 키울 때 우유가 아니라 모유, 말하자면 엄마 젖을 먹은적이 있습니까?

BREASTFEEDING

CA14

YES 1
 NO 2 [GO TO QC05_A7]
 REFUSED -7 [GO TO QC05_A7]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_A7]

QC05_A6 How old was (CHILD) when {you/(CHILD)'s mother} stopped breastfeeding altogether?
 {}이/가 모유로 키우는 걸 완전히 중단했을 때 {} 나이가 얼마나 되었지요?

CA15

_____ DAYS
 _____ WEEKS
 _____ MONTHS
 _____ YEARS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A7 How old was (CHILD) when you began giving {him/her} baby food or other solid foods?
 귀하가 {CHILD NAME /AGE/SEX}에게 이유식이나 딱딱한 음식을 먹이기 시작한 것은
 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 몇 살 때 었습니까?

CA16

[IF NEEDED SAY, "Solid food is anything other than milk, formula, juice, water, herbs or teas"]

[IF NEEDED SAY, "고형식이란 우유, 조제 분유, 주스, 물, 약초 또는 차를 제외한 다른 식품을 말합니다."]

_____ MONTHS

NO SOLID FOOD YET 93
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A8 About how tall is (CHILD) now without shoes?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 현재 신발을 신지 않았을 때 신장이 대략 얼마나 됩니까?

HEIGHT

CA4

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."
 [IF NEEDED, SAY: "소신껏 추측하셔도 좋습니다."]

_____ FEET _____ INCHES
 _____ METERS _____ CENTIMETERS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A9 About how much does (CHILD) weigh now without shoes?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 현재 신발을 신지 않았을 때 체중이 대략 얼마나 됩니까?

WEIGHT

CA5

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."
 [IF NEEDED, SAY: "소신껏 추측하셔도 좋습니다."]

_____ POUNDS
 _____ KILOGRAMS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A10 In general, would you say (CHILD)'s health is excellent, very good, good, fair or poor?
 대체적으로 (자녀 이름 /나이/성별)의 건강은 특출하게 좋습니까, 아주 좋습니까, 좋습니까,
 그런 대로 괜찮습니까, 아니면 좋지 않습니까?

HEALTH STATUS

CA6

EXCELLENT 1
 VERY GOOD 2
 GOOD 3
 FAIR 4
 POOR 5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A11 Does (CHILD) currently have any physical, behavioral or mental conditions that limit or prevent [him / her] from doing childhood activities usual for {his/her} age?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 현재 {그/그녀}의 나이에 일반적인 유년기 활동을 하는
 을 제한하거나 방해하는 신체적, 행동적, 정신적 건강 상태가 있습니까?

CA7

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A12
IF CAGE < 5 YEARS GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_A14
ELSE CONTINUE WITH QC05_A12

SCHOOL ATTENDANCE

QC05_A12A Did (CHILD) attend school last week?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}는 지난주 학교에 출석했습니까?

CA42

YES 1 **[GO TO QC05_A12]**
 NO 2
 ON VACATION 3
 HOME SCHOOLED 4 **[GO TO QC05_A12]**
 REFUSED -7 **[GO TO QC05_A12]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QC05_A12]**

QC05_A12B Did (CHILD) attend school during the last school year?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 지난 학년에 학교에 출석했습니까?

CA43

[NOTE: DO NOT COUNT PRE-SCHOOL OR NURSERY SCHOOL]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A12 Does (CHILD) currently have any conditions that limit or prevent [him / her] from attending school regularly?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 현재 {그/그녀}가 정기적으로 학교에 출석하는 것을 제한하거나 방해하는 건강 상태가 있습니까?

CA8

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A13 Does {he/she} currently have any conditions that limit or prevent {him/her} from doing regular schoolwork?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 현재 정상적인 학업을 제한하거나 방해하는 건강 상태가 있습니까?

CA9

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A14
IF QC05_A11 = 1 OR QC05_A12 = 1 OR QC05_A13 = 1 CONTINUE WITH QC05_A14
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_A16.

QC05_A14 Is (CHILD)'s condition physical, behavioral or mental?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 신체적, 행동적, 정신적 건강 상태 중에서 어느 것이 나쁠까?

HEALTH CONDITIONS

CA10

- PHYSICAL 1
- BEHAVIORAL/MENTAL 2
- BOTH 3
- OTHER (SPECIFY): _____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A15 What condition does (CHILD) have?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 어떤 나쁜 건강 상태를 가지고 있습니까?

CA10A

[CODE ALL THAT APPLY. CTRL-P TO EXIT.]

[PROBE: "Any others?"]
 [PROBE: "다른 건강 상태도 있습니까?"]

- ASTHMA 1
- ADD/ADHD 2
- AUTISM..... 3
- CEREBRAL PALSY 4
- CONGENITAL HEART DISEASE 5
- CYSTIC FIBROSIS 6
- DIABETES 7
- DOWN'S SYNDROME..... 8
- EPILEPSY 9
- DEAFNESS OR OTHER HEARING PROBLEM 10
- MENTAL RETARDATION, OTHER THAN DOWN'S 11
- MUSCUALR DYSTROPHY 12
- NEUROMUSCULAR DISORDER..... 13
- ORTHOPEDIC PROBLEM (BONES OR JOINTS) 14
- SICKLE CELL ANEMIA 15
- BLINDNESS OR OTHER VISION PROBLEM..... 16
- OTHER (SPECIFY): _____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A16
IF CAGE < 36 MONTHS GO TO QC05_A17
ELSE IF CAGE ≥ 36 MONTHS CONTINUE WITH QC05_A16

QC05_A16 Did a doctor or psychologist {ever} tell you (CHILD) has attention deficit disorder, ADD or ADHD?
 {이/가} 정신 집중을 잘 못하는 주의력 결핍 장애 (영어로는 ADD 나 ADHD) 가 있다는 진단을 의사나 심리학자로부터 받은 적이 있습니까?

ADD/ADHD

CA11

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A17 Has a doctor {ever} told you that (CHILD) has asthma?
 의사로부터 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 천식이 있다는 말을 들은 적이 있습니까?

ASTHMA

CA12

- YES 1
- NO 2 [GO TO PN QC05_A27]
- REFUSED -7 [GO TO PN QC05_A27]
- DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC05_A27]

QC05_A18 Does (CHILD) still have asthma?
 {}이/가 아직도 천식이 있습니까?

CA31

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A19 During the past 12 months, has {he/she} had an episode of asthma or an asthma attack?
 지난 12개월 동안, {}이/가 이따금씩 아니면 한 번이라도 천식 증상이 있었던 적이
 있습니까?

CA32

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A20
IF QC05_A18 = 2, -7 or -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND QC05_A19 = 2, -7 or -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) GO TO QC05_A22
ELSE CONTINUE WITH QC05_A20

QC05_A20 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness or phlegm? Would you say:
 지난 12개월 동안, {}에게 기침, 목에서 휘휘거리는 소리가 나거나, 숨가쁨, 가슴 압박감
 이나 가래 등의 천식 증상이 얼마나 자주 있었습니까?

CA12B

- Not at all 1
- 지난 12개월 동안, 아무 증상도 없었습니다..... 1
- Less than every month..... 2
- 매 달 한 번도 안됐습니다..... 2
- Every month 3
- 매달 3
- Every week, or 4
- 매주, 아니면..... 4
- Every day? 5
- 매일있었습니다?..... 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A21 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of {his/her} asthma?
 지난 12개월 동안, {}이/가 {} 천식 때문에 병원 응급실이나 응급 진료소에 가야 했던 때가
 있었습니까?

CA33

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A22 Is (CHILD) now taking a daily medication to control {his/her} asthma that was prescribed or given to you by a doctor?
 {이/가} 천식을 다스리기 위해 의사가 처방하거나 제공해 준 약을 현재 매일 복용하고 있습니까?

CA12A

[IF NEEDED, SAY: "This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief."]

[IF NEEDED, SAY: " 입으로 복용하는 약과 코로 들이 마시는 약을 둘 다 포함해서 말씀해 주십시오. 하지만, 즉각적인 효과를 보기 위해 사용하는 흡입제와는 다릅니다."]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA05_A23:
IF QC05_A18 = 1 (YES, STILL HAS ASTHMA) OR QC05_A19 = 1 (YES, EPISODE IN LAST 12 MOS), GO TO QC05_A25
ELSE CONTINUE WITH QC05_A23

QC05_A23 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness or phlegm? Would you say ...
 지난 12개월 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX} 에게 기침, 씨근거림, 숨가쁨, 가슴 답답함 또는 가래와 같은 천식 증상이 얼마나 자주 발생했습니까? 다음 중에서 선택해 주십시오.

CA40

- Not at all 1
- 지난 12개월 동안, 아무 증상도 없었습니까 1
- Less than every month 2
- 매 달 한 번도 안됐습니까 2
- Every month 3
- 매달 3
- Every week, or 4
- 매주, 아니면 4
- Every day? 5
- 매일있었습니까? 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A24 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of (CHILD's) asthma?
 지난 12개월 동안 {CHILD NAME /AGE/SEX}의 천식 때문에 병원 응급실이나 긴급 치료 진료소를 방문한 적이 있습니까?

CA41

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_A25 During the past 12 months, how many days of day care or school did (CHILD) miss due to asthma?
 지난 12 개월 동안, 천식 때문에 {}이/가 데이 케어나 학교에 나가지 못했던 게 며칠이나 됩니까?

CA34

_____ NUMBER OF DAYS

NOT APPLICABLE (CHILD NOT IN DAYCARE OR SCHOOL).... 93
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_A26 Has a doctor or other health professional ever given you an asthma management plan for (CHILD)?
 의사나 다른 의료 전문가가 {CHILD NAME/AGE/SEX }에 대한 천식 관리 계획을 제공한 적이 있습니까?

CA35

[IF NEEDED SAY: "An asthma management plan is a printed form that tells when to change the amount or type of medicine, when to call the doctor for advice, and when to go to the emergency room"]

[IF NEEDED SAY: "천식 관리 계획이란 약의 복용량이나 종류를 변경할 때, 의사에게 전화하여 조언을 받아야 할 때, 그리고 응급실에 가야 할 때를 알려 주는 인쇄된 양식입니다."]

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_A27
IF QA05_A17 = 1 (HAS ASTHMA), GO TO QC05_B1
ELSE CONTINUE WITH QC05_A27

UNDIAGNOSED ASTHMA

QC05_A27 During the past 12 months, has (CHILD) had a wheezing or whistling sound in {his/her} chest?
 지난 12 개월 동안, {}이/가 목에서 휘휘거리는 소리가 나거나 {} 가슴에서 휘파람같은 소리가 난 적이 있습니까?

CA36

YES 1
 NO 2 **[GO TO PN QC05_B1]**
 REFUSED -7 **[GO TO PN QC05_B1]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QC05_B1]**

QC05_A28 During the past 12 months, how many attacks of wheezing or whistling has {he/she} had in {his/her} chest?
 지난 12 개월 동안, {}이/가 목에서 휘휘거리는 소리가 나거나 {} 가슴에서 휘파람같은 소리가 난 적이 몇 번이나 있었습니까?

CA37

_____ ATTACKS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Section B – Dental Health, Nutrition, Food Environment

**PROGRAMMING NOTE QC05_B1
IF CAGE > 2 YEARS, GO TO QC05_B2
ELSE CONTINUE WITH QC05_B1**

DENTAL HEALTH

QC05_B1 These questions are about (CHILD)'s dental health. Does (CHILD) have any teeth yet?
다음 질문들은 (자녀 이름/나이/성별)의 치아 건강에 관한 겁니다.
(자녀 이름/나이/성별)는 치아가 있습니까?

CC1

- YES 1
- NO 2 [GO TO PN QC05_B4]
- REFUSED -7 [GO TO PN QC05_B4]
- DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC05_B4]

QC05_B2 {These questions are about (CHILD)'s dental health.} About how long has it been since your child last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.

{CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 치과 의사나 치과 병원을 마지막으로 방문한 지 얼마나 오래 되었습니까? 치과 위생사와 다른 모든 치과 전문가를 포함시키십시오.

CC5

- HAS NEVER VISITED 0 [GO TO PN QC05_B4]
- LESS THAN 6 MONTHS AGO 1
- 6 MONTHS UP TO 1YEAR AGO..... 2
- 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO 3
- 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO..... 4
- MORE THAN 5 YEARS AGO 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_B3 Do you now have any type of insurance that pays for part or all of (CHILD)'s dental care?
귀하는 현재 {CHILD NAME /AGE/SEX}의 치과 진료비의 전부 또는 일부를 지불하는 의료보험을 가지고 있습니까?

CC7A

[IF NEEDED, PROBE: "Your insurance may be dental insurance, prepaid dental plans such as HMOs, or government programs such as Medi-Cal or Healthy Families. Do not include free programs".]

[IF NEEDED, PROBE: "귀하의 의료보험은 치과 보험, HMO 와 같은 선불 치과 보험, 또는 Medi-Cal 이나 Healthy Families 같은 정부 프로그램일 수 있습니다. 무료 프로그램은 포함시키지 마십시오."]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_B4
IF CAGE < 2 YEARS, GO TO QC05_B15
ELSE CONTINUE WITH QC05_B4

DIETARY INTAKE

QC05_B4 Now I'm going to ask you about the foods your child ate yesterday, including meals and snacks. Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or a banana, did {he/she} eat?
 지금부터는 귀 자녀가 주식 및 간식을 포함하여 어제 먹은 식품에 관해 질문을 드리겠습니다.
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 어제 과일을 몇 인분이나 먹었습니까?

CC13

[IF NEEDED, SAY: "Servings" are self-defined. A serving is the child's regular portion of this food. Do not include juices.]

[IF NEEDED, SAY: "한 서빙의 양은 사람에 따라 다릅니다. 서빙은 자녀가 보통 이 식품을 한 번에 먹는 분량을 말합니다. 주스는 포함시키지 마십시오."]

_____SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-9]

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

QC05_B5 Yesterday, how many servings of French fries, home fries or hash browns did (CHILD) eat?
 어제, {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 프렌치 프라이, 홈 프라이 또는 해시 브라운을 몇 인분이나 먹었습니까?

CC14

[IF NEEDED, SAY: "Do not include potato chips."]

[IF NEEDED, SAY: "감자 칩은 포함시키지 마십시오."]

_____SERVINGS

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

QC05_B6 Yesterday, how many servings of other white potatoes did {he/she} eat?
 어제, {he/she}이(가) 몇 서빙의 다른 감자를 먹었습니까?

CB15

[IF NEEDED, SAY: “Do not include yams or sweet potatoes. Include red, yellow, purple or brown-skinned potatoes.”]
[IF NEEDED, SAY: "양이나 고구마는 포함시키지 마십시오. 껍질이 빨간색, 노란색, 자주색 또는 갈색인 감자는 포함시키십시오."]

[FOR VIETNAMESE TRANSLATION, IF NEEDED, ALSO SAY: “Include Western potatoes.”]

[DO NOT READ: FOR INTERVIEWER INFO ONLY. THIS QUESTION INCLUDES DIFFERENT COLORED POTATOES AS LONG AS THE INSIDE OF THE POTATO IS WHITE. THIS INCLUDES POTATOES PREPARED IN ANY FASHION SUCH AS MASHED, BAKED OR BOILED. IT INCLUDES POTATOES PREPARED IN OTHER DISHES, SUCH AS POTATO SALAD.]

_____ SERVINGS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_B7 Yesterday, how many servings of other vegetables like corn, green beans, green salad, or other vegetables did {he/she} have?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 어제 옥수수, 깍지 콩, 야채 샐러드, 혹은 기타 다른 야채를 몇 인분이나 먹었습니까?

CC15

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-4]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_B8 Yesterday, how many glasses or small cartons of milk did {he/she} drink?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 어제 우유를 몇 잔 또는 작은 팩으로 몇 카튼이나 마셨습니까?

CC11

[IF NECESSARY, SAY: “Include milk on cereal.”]
[IF NECESSARY, SAY: "시리얼에 넣은 우유를 포함시키십시오."]

_____ GLASSES

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_B9
IF QC05_B8 = 0 (DID NOT DRINK MILK), GO TO QC05_B10
ELSE IF QC05_B8 > 0, CONTINUE WITH QC05_B9

QC05_B9: What type of milk was it? Was it...
 그것은 어떤 종류의 우유였습니까? 다음 중에서 선택해 주십시오.

CB16

[IF RESPONDENT CANNOT CHOOSE ONE, CODE ALL THAT APPLY]

[NOTE: NONFAT MILK CAN BE LIQUID OR DRY MILK. IF R SAYS "LOWFAT" BUT DOES NOT SPECIFY % FAT, CODE AS 2%. SOYMILK, RICE MILK and CHOCOLATE MILK SHOULD BE CODED AS "ANOTHER TYPE"]

- whole milk... 1
- 전지유(젓소에서 짠 그대로의 우유)..... 1
- lowfat 2%..... 2
- 저지방 2%..... 2
- lowfat 1%..... 3
- 저지방 1%..... 3
- nonfat milk or..... 4
- 탈지유 혹은..... 4
- another type? 93
- 다른 종류..... 93
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_B10 Yesterday, how many glasses or cans of soda (such as Coke) or other sweetened drinks (such as fruit punch or Sunny Delight) did {he/she} drink? Do not count diet drinks.
 {CHILD/NAME/AGE/SEX }은(는) 어제 소다(콜라와 같은) 또는 가당 음료(과일 펀치나 서니 딜라이트와 같은)를 몇 잔 또는 몇 캔이나 마셨습니까? 다이어트 음료는 포함시키지 마십시오.

CC12

[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFO ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, GATORADE AND OTHER SPORTS DRINKS WITH ADDED SUGAR.]

[NOTE: CHINESE TRANSLATORS MAY WISH TO INCLUDE CHINESE-NAMED FRUIT-FLAVORED DRINKS.]

- _____ GLASSES, CANS or BOTTLES
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_B11 How many glasses or boxes of 100% fruit juice, such as orange or apple juice, did (CHILD) drink?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 오렌지 주스 또는 사과 주스와 같은 100% 과일 주스를 몇 잔 또는 몇 박스나 마셨습니까?

CC10

[IF NEEDED, SAY "Only include 100% fruit juices.]
[IF NEEDED, SAY "100% 과일 주스만을 포함시키십시오."]

[NOTE: PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS, ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN OR CARTON.]

_____ GLASSES

REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC05_B12 Yesterday, how many servings of high sugar foods such as cookies, candy, doughnuts, pastries, cake or popsicles did {he/she} have?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 어제 과자, 캔디, 도넛, 페이스트리, 케이크 또는 팝시클과 같은 설탕이 많이 들어 있는 식품을 몇 인분이나 먹었습니까?

CC24

[IF NECESSARY, SAY: "Do not include sugar-free kinds but include low-fat kinds."]
[IF NECESSARY, SAY: "무설탕 식품은 제외하되, 저지방 식품은 포함시키십시오."]

_____ SERVINGS

REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC05_B13 Yesterday, how many times did {he/she} eat fast food? Include fast food meals eaten at school or at home, or at fast food restaurants, carryout or drive thru.
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 어제 패스트 푸드를 몇 번이나 먹었습니까?
 학교나 가정에서, 또는 패스트 푸드 식당에서, 캐리아웃이나 드라이브 스루를 통해서 사먹은 패스트 푸드 음식을 포함시키십시오.

CC23

[IF NEEDED SAY "Such as food you get at McDonald's, Panda Express or Taco Bell."]

[IF NEEDED SAY "맥도널즈, 판다 익스프레스, 또는 타코벨에서 사먹은 음식을 말합니다."]

[IF STRONGLY NEEDED, SAY "Foods from American-style fast food restaurants."]
[IF STRONGLY NEEDED, SAY "미국식 패스트 푸드 식당에서 사먹은 음식을 말합니다."]

_____SERVINGS [HR: 0-20; SR 0-4]

REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

FOOD ENVIRONMENT

QC05_B14 How satisfied are you with the quality of supermarkets or food stores in your neighborhood...would you say very satisfied, somewhat satisfied or not at all satisfied?
 이웃에 있는 슈퍼마켓이나 식품점의 질에 얼마나 만족하십니까?
 매우 만족, 약간 만족 또는 전혀 불만족 중에서 선택해 주십시오.

CB18

[IF NEEDED,SAY: "By food stores, we mean markets, grocery stores, supermarkets, farmers' markets, and fruit and vegetable markets. By neighborhood, we mean the area around where you live and do things like shopping, going to the park, or visiting with neighbors."]

[IF NEEDED,SAY: "식품점이란 시장, 식료품점, 슈퍼마켓, 농산물 시장, 과일 및 야채 시장을 말합니다. 이웃이란 귀하가 거주하고, 쇼핑, 공원에 가기, 또는 이웃 주민들을 방문하기와 같은 일들을 하는 지역을 말합니다."]

- VERY SATISFIED..... 1
- SOMEWHAT SATISFIED 2
- NOT SATISFIED 3
- NO SUPERMARKET/FOOD STORE IN NEIGHBORHOOD..... 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_B15
IF QC05_A12a = 1 OR A12b =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK OR LAST SCHOOL YEAR)
CONTINUE WITH QC05_B15;
ELSE GO TO QC05_C1

QC05_B15 During the school year, where does (CHILD) usually eat breakfast - at home, at school, at a restaurant or somewhere else?
 한 학년 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 보통 어디에서 아침을 먹습니까? 가정, 학교, 식당 또는 다른 곳 중에서 선택해 주십시오.

CB19

[INCLUDE RELATIVE'S, GRANDPARENTS' HOMES AS "HOME"]

- HOME 1
- SCHOOL 2
- RESTAURANT 3
- SOMEWHERE ELSE... 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_B16 During the school year, where does (CHILD) usually eat lunch - at home, at school, at a restaurant or somewhere else?
 학교를 다니는 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 보통 어디에서 점심을 먹습니까?
 집, 학교, 식당 또는 다른 곳 중에서 선택해 주십시오.

CB20

[INCLUDE RELATIVE'S, GRANDPARENTS' HOMES AS "HOME"]

- HOME 1
- SCHOOL 2
- RESTAURANT 3
- SOMEWHERE ELSE... 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_B17 During the school year, about how many times a week does (CHILD) usually bring {his/her} own lunch to school from home?
 학교를 다니는 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 보통 한 주에 몇 번이나 점심을 집에서 가져갑니까?

CB21

_____ # times per week

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_B18 What is the name of the school (CHILD) goes to or last attended?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 현재 다니고 있거나 마지막으로 다녔던 학교의 이름은 무엇입니까?

SCHOOL NAME

CB22

[RECORD VERBATIM, ASK FOR SPELLING IF NECESSARY]

_____ NAME OF SCHOOL

- CHILD NOT IN SCHOOL 1
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section C – Physical Activity, Sedentary Time

PROGRAMMING NOTE QC05_C1
IF QC05_12a = 1 CONTINUE and DISPLAY “A”
IF QC05_12b = 1 CONTINUE and DISPLAY “B”
ELSE GO TO QC05_C5

PHYSICAL ACTIVITY

QC05_C1 Now I'm going to ask you about physical activity.
 지금부터는 귀하에게 신체 활동에 관한 질문을 드리겠습니다.

- A) How many days in the past week did (CHILD) walk, bicycle, or skateboard to school?
 {CHILD NAME/AGE/SEX}은(는) 지난 주에 며칠이나 걸거나, 자전거 또는 스케이트보드를 타고 학교에 갔습니까?
- B) During the school year, on how many days during a typical week does (CHILD) walk, bicycle, or skateboard to school?

CC27

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS TO SCHOOL]

_____ DAYS

REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC05_C2
IF QC05_C1 = 0 (DAYS), -7 OR -8, GO TO QC05_C3
ELSE IF QC05_C1 > 0 (DAYS) CONTINUE WITH QC05_C2 AND
IF QC05_12a = 1 (AT SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “A”
IF QC05_12b = 1 (AT SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY “B”

- QC05_C2**
- A) About how many minutes did it take {him/her} to walk, bicycle, or skateboard to school?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 걸거나, 자전거 또는 스케이트보드를 타고 학교에 가는 데 대략 몇 분이나 걸렸습니까?
 - B) About how many minutes does it usually take (him/her) to walk, bicycle, or skateboard to school?

CC28

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS TO SCHOOL]

_____ MINUTES

REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC05_C3
IF QC0512a = 1 (AT SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY "A"
IF QA0512b = 1 (AT SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY "B"

QC05_C3 A) How many days in the past week did (CHILD) walk, bicycle, or skateboard home from school?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 지난 주에 며칠이나 걸거나, 자전거 또는 스케이트보드를 타고 학교에서 집으로 돌아왔습니까?

B) During the school year, on how many days during a typical week does (CHILD) walk, bicycle, or skateboard home from school?

CC29

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE'S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_C4
IF QC05_C3 = 0 (DAYS), -7, OR -8, GO TO QC05_C5
ELSE IF QC05_C3 > 0 DAYS CONTINUE WITH QC05_C4 AND
IF A12a = 1 (SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY "A"
IF A12b = 1 (SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY "B"

QC05_C4 A) About how many minutes did it take {him/her} to walk, bicycle, or skateboard home from school?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 걸거나, 자전거 또는 스케이트보드를 타고 학교에서 집까지 오는 데 대략 몇 분이나 걸렸습니까?

B) About how many minutes does it usually take (him/her/) to walk, bicycle, or skateboard home from school?

CC30

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

_____ MINUTES

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_C5
IF CAGE ≤ 1 YEAR GO TO PROGRAMMING NOTE C7
ELSE IF CAGE > 1 YEAR, CONTINUE WITH QC05_C5

SEDENTARY TIME

QC05_C5 Thinking about (CHILD)'s free time on MONDAY THROUGH FRIDAY, on a typical day about how many hours does {he/she} usually watch TV or play video games (such as Playstation)?
 월요일에서 금요일까지의 {CHILD NAME /AGE/SEX}의 자유 시간에 관해 생각해 볼 때, {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 일반적인 날에 TV를 보거나 비디오 게임(플레이스테이션 같은)을 하는 시간은 보통 얼마나 됩니까?

CG8

[IF > 0, BUT <1, ENTER 94]

_____ HOURS

- DOESN'T HAVE TV 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_C6 Now, thinking about SATURDAY AND SUNDAY weekend days, on a typical weekend day, about how many hours does (CHILD) usually watch TV or play video games (such as Playstation)?
 이제 토요일과 일요일 같은 주말에 관해 생각해 볼 때, {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 일반적인 주말에 TV를 보거나 비디오 게임(플레이스테이션 같은)을 하는 시간은 보통 얼마나 됩니까?

CG10

[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?"]

[IF > 0, BUT <1, ENTER 94]

_____ HOURS

- DOESN'T HAVE TV 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_C7
IF CAGE ≤ 3 YEARS, GO TO QC05_D1
ELSE IF CAGE > 3 YEARS CONTINUE WITH QC05_C7

QC05_C7 And about how many hours on MONDAY THROUGH FRIDAY does (CHILD), on a typical day, use a computer for fun, not schoolwork?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 월요일에서 금요일까지의 일반적인 날에 공부를 위해서가 아니라 재미로 컴퓨터를 사용하는 시간은 대략 얼마나 됩니까?

CG9

[IF > 0, BUT <1, ENTER 94]

_____ HOURS

- DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC..... 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC05_C8 About how many hours on a typical SATURDAY OR SUNDAY does (CHILD) use a computer for fun, not schoolwork?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 토요일이나 일요일에 공부를 위해서가 아니라 재미로 컴퓨터를 사용하는 시간은 대략 얼마나 됩니까?

CG11

[IF > 0, BUT <1, ENTER 94]

_____ HOURS

- DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC..... 93
- MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

Section D – Access / Utilization

USUAL SOURCE OF CARE, VISITS TO MEDICAL DOCTOR

QC05_D1 The next questions are about where (CHILD) goes for health care. Is there a place you USUALLY take {him/her} to when {he/she} is sick or you need advice about {his/her} health?
 다음 질문들은 (자녀 이름/나이/성별)가 혜택받고 있는 건강 프로그램에 관한 질문입니다. 자녀분이 아프거나 자녀분의 건강에 관하여 조언이 필요할 때 선생님께서 주로 자녀분을 데리고 가는 곳이 있습니까?

CD1

- YES 1
- NO 2 [GO TO QC05_D3]
- DOCTOR/HIS/HER DOCTOR 3
- KAISER 4
- MORE THAN ONE PLACE 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_D2
 IF QC05_D1 = (1, 5, -7, or -8), DISPLAY “What kind of place do you take {him/her} to most often — a medical doctor’s office”;
 ELSE IF QC05_D1=3 DISPLAY “Is {his/her} doctor in a private”
 ELSE IF QC05_D1=4, FILL QC05_D2=1 GO TO QC05_D3 (note skip different from 2003)

QC05_D2 {Is {his/her} doctor in a private/What kind of place do you take {him/her} to most often—a medical / Is your doctor a private} doctor’s office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?
 자녀분을 가장 자주 데리고 가는 곳이 어디입니까? 개인병원, 보건소 또는 종합 병원, 응급실 아니면 다른 어떤 곳입니까?

CD3

- DOCTOR’S OFFICE/KAISER/OTHER HMO 1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC 2
- EMERGENCY ROOM..... 3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY): _____ 91
- NO ONE PLACE 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_D3 During the past 12 months, how many times has (CHILD) seen any kind of medical doctor?
 지난 12 개월 동안, {이/가} 의사를 보았던 게 몇 번이나 됩니까?

CD6

- _____ TIMES
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_D4
IF QC05_D3 > 0, GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_D5
ELSE IF QC05_D3 = (0, -7, -8), CONTINUE WITH QC05_D4

QC05_D4 About how long has it been since {he/she} last saw a medical doctor?
 마지막으로 자녀분이 의사를 만난 것은 대략 얼마 전입니까?

CD7

- ONE YEAR AGO OR LESS..... 1
- MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO 2
- MORE THAN 2 YEARS UP TO 3 YEARS AGO 3
- MORE THAN 3 YEARS AGO 4
- NEVER 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_D5
IF QC05_D3 (PAST 12 MONTH VISIT TO DOCTOR) = (0,-7,-8) OR QC05_D4 = (3,4,5,-7,-8) (SEEN DOCTOR MORE THAN 3 YRS AGO) GO TO QC05_D9.
ELSE IF QC05_D3 > 0 (HAD PAST 12 MONTH VISIT TO DR) OR QC05_D4 = 1 OR 2 (SEEN DR IN LAST 12 MONTHS OR 1-2 YEARS AGO) CONTINUE WITH QC05_D5

COMMUNICATION BARRIERS WITH DOCTOR

QC05_D5 The last time you saw a doctor for (CHILD), did you have a hard time understanding the doctor?
 {} 때문에 지난 번에 의사를 보셨을 때, 의사가 하는 말이 알아 듣기 힘들었습니까?

CD25

- YES 1
 - NO 2
 - NEVER ACCOMPANIED CHILD TO DOCTOR -6
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- } **[GO TO QC05_D9]**

QC05_D6 Was this because you and the doctor spoke different languages?
 그게 선생님과 의사가 서로 다른 언어를 사용하기 때문이었습니까?

CD26

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_D7 Did you need someone else to help you understand the doctor?
 의사가 하는 말을 알아 듣기 위해 누군가의 도움이 필요했습니까?

CD27

- YES 1
 - NO 2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- } **[GO TO QC05_D9]**

QC05_D8 Who was this person who helped you understand the doctor?
 의사의 말을 이해하도록 도와준 사람은 누구였습니까?

CD28

- MINOR CHILD (UNDER AGE 18) 1
- AN ADULT FAMILY MEMBER OR FRIEND..... 2
- DOCTOR, NURSE OR OTHER MEDICAL STAFF 3
- OTHER OFFICE STAFF 4
- PROFESSIONAL INTERPRETER (BOTH IN PERSON AND ON THE PHONE) 5
- OTHER (PATIENTS, SOMEONE ELSE)..... 6
- DID NOT HAVE SOMEONE TO HELP 7
- REFUSED -7
- DON' T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_D9
IF QC05_A21 =1, GO TO QC05_D10, ELSE CONTINUE WITH QC05_D9

EMERGENCY ROOM VISITS

QC05_D9 During the past 12 months, did (CHILD) visit a hospital emergency room?
 (자녀 이름/나이/성별)가 지난 12 개월 동안 병원의 응급실을 방문한 적이 있습니까?

CD12

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

DELAYED CARE/UNM NEED

QC05_D10 During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?
 지난 12 개월 동안, {}에게 의사가 처방해 준 약을 받는 게 지체되었거나, 아니면 아예 약을 못 받았던 적이 있습니까?

CE1

- YES 1
- NO 2 [GO TO QC05_D12]
- REFUSED -7 [GO TO QC05_D12]
- DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_D12]

QC05_D11 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?
 경제적 형편이나, 보험이 없었던 것이 {}에게 의사가 처방해 준 약을 받는 게 지체되었거나, 아니면 아예 약을 못 받았던 이유입니까?

CE12

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_D12 During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care that you felt {he/she} needed—such as seeing a doctor, a specialist or other health professional?
 지난 12 개월 동안 의사나 전문의, 또는 다른 의료전문가를 찾아가시는 것과 같은 귀하께서 필요하다고 느끼신 진료를 미루거나 받지 않으신 적이 있습니까?

CE7

- YES 1
- NO 2 [GO TO PN QC05_D14]
- REFUSED -7 [GO TO PN QC05_D14]
- DON'T KNOW -8 [GO TO PN QC05_D14]

QC05_D13 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get any other medical care for (CHILD)?

경제적 형편이나, 보험이 없었던 것이, {이/가} 의사한테 가봐야 한다고 생각하시면서도 지체되었거나, 아니면 아예 진료를 못 받고 말았던 이유입니까?

CE13

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05C_D14
IF QC05_D3='0' (CHILD HAS NOT SEEN MD IN LAST 12 MOS), GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_D15
ELSE CONTINUE WITH QC05C_D14

WELL CHILD VISIT

QC05C_D14 During the past 12 months, did (CHILD) get a physical exam or general check-up when (he/she) was not sick or hurt?

지난 12 개월 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 아프거나 다치지 않았을 때에도 신체검사나 정기 건강진단을 받았습니까?

CD29

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05C_D15
IF CAGE < 6 MONTHS, GO TO QC05_E1
ELSE IF CAGE ≥ 6 MONTHS, CONTINUE WITH QC05C_D15

FLU SHOT

QC05_D15 During the past 12 months, has (CHILD) had a flu shot?
 지난 12개월 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 독감 예방 주사를 맞은 적이 있습니까?

CD30

[IF R REPORTS RECEIVING FLUMIST, CODE AS YES]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section E – Public Program Eligibility

TANF/CALWORKS

QC05_E1 Is (CHILD) now on TANF or CalWORKS?
{이/가 티에이엔에프(TANF)나 칼워크스(CalWORKS)에 현재 참가하고 있습니까?

CE11

[IF NEEDED SAY: “TANF means ‘Temporary Assistance to Needy Families.’ and CalWORKS means “California Work Opportunities and Responsibilities to Kids.” Both replaced AFDC, California’s old welfare entitlement program.”]

[IF NEEDED SAY: "티에이엔에프 (TANF)는 ‘도움이 필요한 가족을 위한 임시 보조’를 의미합니다. 그리고 칼워크스 (CalWORKS)는 ‘캘리포니아 프로그램으로서 부모의 취업과 어린 자녀의 양육을 아울러 지원해주는 것’입니다. 이 둘 다, 가주에서 종래에 있었던 웰페어 프로그램인 AFDC(에이에프디씨)가 새로 바뀐 겁니다."]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

FOOD STAMPS

QC05_E2 Is (CHILD) receiving Food Stamp benefits?
{CHILD /AGE/SEX}은(는) 푸드 스탬프 혜택을 받고 있습니까?

CE11A

[IF NEEDED SAY: “You may receive benefits as stamps or through an EBT card. EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card.”]

[IF NEEDED SAY: "귀하는 푸드 스탬프로 또는 EBT 카드를 통해서 혜택을 받을 수 있습니다. EBT 란 전자식 혜택 제공 카드를 말하며 골든 스테이트 혜택 카드라고도 합니다."]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_E3
IF CAGE >6, GO TO QC05_F1
ELSE CONTINUE WITH QC05_E3

WIC

QC05_E3 Is (CHILD) on WIC now?
{이/가 현재 WIC(윅) 혜택을 받고 있습니까?

CE11C

[IF NEEDED SAY: “WIC means “Supplemental Food Program for Women, Infants and Children.”]

[IF NEEDED SAY: “WIC(윅)은 ‘여성, 유아 및 아동을 위한 음식 보조 프로그램입니다.”]

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section F – Parental Involvement / Concerns, Mental Health, First 5, Childcare

**PROGRAMMING NOTE QC05_F1
IF CAGE >5 YEARS GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_F4 INTRO
ELSE CONTINUE WITH QC05_F1**

PARENTAL INVOLVEMENT

QC05_F1 In a usual week, about how many days do you or any other family members read stories or look at picture books with (CHILD)?
보통 일주일에 며칠이나 귀하나 다른 가족 구성원이 {CHILD NAME/AGE/SEX }와(과) 함께 동화책을 읽거나 그림책을 봅니까?

CG14

- EVERY DAY..... 1
- 3-6 DAYS 2
- 1-2 DAYS 3
- NEVER 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F2 {In a usual week, about how many days do you or any other family member} play music or sing songs with (CHILD)?
[선생님이나 가족중에 다른 어떤 분이 보통 한 주에 며칠이나 ...}과 음악을 같이 연주하거나 노래를 불러 주었습니까?

CG15

- EVERY DAY..... 1
- 3-6 DAYS 2
- 1-2 DAYS 3
- NEVER 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F3 {In a usual week, about how many days do you or any other family member} take (CHILD) out somewhere, for example, to the park, store, or playground?
[보통 일주일에 며칠이나 귀하나 다른 가족 구성원이] ...{CHILD NAME/AGE/SEX }을(를) 공원, 상점, 놀이터 같은 곳에 데리고 갑니까?

CG16

- EVERY DAY..... 1
- 3-6 DAYS 2
- 1-2 DAYS 3
- NEVER 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_F4 INTRO
IF CAGE <4 MONTHS, GO TO QC05_F23
OR IF CAGE ≥6 YEARS, GO TO QC05_F10
ELSE IF CAGE ≥ 4 MONTHS AND < 6 YEARS, CONTINUE WITH QC05_F4 INTRO

PARENTAL CONCERNS
QC05_F4 INTRO

The next questions are about concerns you may have about your child. After each one, tell me if you are concerned a lot, a little, or not at all.
 부모로서, 어린 자녀에 대해 걱정되는 것이 있을 수도 있는데요. 지금부터는 그런 걱정거리가 있는지에 대해 여쭙어보도록 하겠습니다. 하나씩 읽어 드릴 때 마다, 많이 걱정된다, 조금 걱정된다, 전혀 걱정되지 않는다 중에서 골라 대답해 주십시오.

PROGRAMMING NOTE QC05_F4
IF CAGE > 9 MONTHS GO TO QC05_F5
ELSE IF CAGE ≤ 9 MONTHS CONTINUE WITH QC05_F4

QC05_F4 How your child makes speech sounds? Are you concerned ...
 자녀분이 말하는 소리를 내는 데에 대해서는, 걱정되는 바가 있으십니까...

CG17

- | | | | |
|---------------------|----|---|-------------------------------|
| A lot | 1 | } | [GO TO PN
QC05_F6] |
| 많이 걱정됩니까 | 1 | | |
| A little, or | 2 | | |
| 조금 걱정됩니까, 아니면 | 2 | | |
| Not at all | 3 | | |
| 전혀 걱정되지 않습니까? | 3 | | |
| REFUSED | -7 | | |
| DON'T KNOW | -8 | | |

QC05_F5 How your child talks and makes words? Are you concerned ...
 자녀분이 말을 하고 말을 만들어 이야기하는 데에 대해서는, 걱정되는 바가 있으십니까...

CG17A

- | | |
|------------------|----|
| A LOT | 1 |
| A LITTLE | 2 |
| NOT AT ALL | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

**PROGRAMMING NOTE QC05_F6
 IF CAGE < 18 MONTHS, GO TO QC05_F7
 ELSE IF CAGE ≥ 18 MONTHS CONTINUE WITH QC05_F6**

QC05_F6 How well your child understands what you say?
 귀 자녀가 귀하의 말을 잘 알아 듣는지 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG18

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F7 How your child uses {his/her} hands and fingers to do things?
 귀 자녀가 무엇을 하기 위해 손과 손가락을 잘 사용하는지 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG19

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F8 How well your child uses {his/her} arms and legs?
 귀 자녀가 팔과 다리를 잘 사용하는지 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG20

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F9 How well your child can see or hear?
 귀 자녀가 잘 보고 듣는지 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG21

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_F10
IF CAGE IS ≤ 9 MONTHS, GO TO QC05_F23
IF CAGE > 6 YEARS, GO TO QC05_F15INTRO
IF CAGE = 10 MONTHS TO 6 YEARS, CONTINUE WITH QC05_F10

QC05_F10 How your child gets along with others?
 귀 자녀가 다른 사람들과 잘 어울리는지 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG22

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F11 Your child's feelings and moods?
 귀 자녀의 정서와 기분에 대해 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG23

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F12 How your child behaves?
 귀 자녀의 행동에 대해 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG24

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F13 How your child is learning to do things for {himself/herself}?
 귀 자녀가 자신을 위해 여러가지를 잘 배우는지 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG25

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F14 Whether your child can do what other children {his / her} age can do?
 귀 자녀가 같은 연령의 다른 아이들이 할 수 있는 일을 잘 할수 있는지 많이 걱정되십니까,
 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지 않습니까?

CG26

- A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL..... 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

THE NEXT 7 ITEMS (QC05F15-QC05F22) ARE INCLUDED IN THIS SURVEY WITH PERMISSION AS INDICATED:

THE SDQ QUESTIONS ARE COPYRIGHTED BY ROBERT GOODMAN, PH.D., FRCPSYCH, MRCP. STATE AND LOCAL AGENCIES MAY USE THESE QUESTIONS WITHOUT CHARGE AND WITHOUT SEEKING SEPARATE PERMISSION PROVIDED THE WORDING IS NOT MODIFIED, ALL THE QUESTIONS ARE RETAINED, AND DR. GOODMAN'S COPYRIGHT IS ACKNOWLEDGED.

**PROGRAMMING NOTE QC05_F15
 IF CAGE <4 YEARS, GO TO QC05_F23
 ELSE CONTINUE WITH QC05_F15 INTRO**

**MENTAL HEALTH
 QC05_F15 INTRO**

I am going to read a list of items that describe children. For each item, please tell me if it has been not true, somewhat true, or certainly true of (CHILD) during the past six months.
 지금부터 아이들을 평가하는 문장들을 읽겠습니다. 하나씩 읽을때마다 지난 6개월동안의 {CHILD NAME/AGE/SEX} 과 관련하여 그 문장이 맞지 않는다, 어느정도는 맞는 말이다, 아니면 분명히 맞는말이다 중에서 골라 대답해 주십시오.

QC05_F15 Is generally well behaved, usually does what adults request
 일반적으로 올바른 행동을 하고, 보통 어른들이 시키는 대로 한다.

CG28

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F16 Has many worries or often seems worried
 걱정거리가 많거나 걱정이 있는 것처럼 보이는 경우가 많다.

CG29

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F17 Is often unhappy, depressed or tearful
 불행하거나, 우울하거나, 울 때가 많다.

CG30

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F18 Gets along better with adults than with other children
 다른 아이들보다 어른들과 더 잘 지낸다.

CG31

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F19 Has good attention span, sees chores or homework through to the end.
 주의 지속 시간이 길고, 집안일이나 숙제를 끝까지 한다.

CG32

- NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F20 Overall, do you think your child has difficulties in any of the following areas: emotions, concentration, behavior, or being able to get along with other people?
 전반적으로, 귀하는 귀하의 자녀가 다음 분야에 대해 어려움을 느끼고 있다고 생각하십니까? 정서, 집중력, 품행, 혹은 사교성 중 한가지에라도 어려움이 있다고 생각하십니까?

CF30

- YES 1
- NO 2 [GO TOQC05_F22]
- REFUSED -7 [GO TOQC05_F22]
- DON'T KNOW -8 [GO TOQC05_F22]

PROGRAMMING NOTE QC05_F21
IF QC05_F20 = 2 (NO) OR -7 OR -8, GO TO QC05_F22
ELSE CONTINUE WITH QC05_F21

QC05_F21 Are these difficulties minor, definite, or severe?
 이러한 어려움의 정도는 별로 문제가 되지 않습니까, 문제가 됩니까, 심각합니까?

CF31

- MINOR 1
- DEFINITE 2
- SEVERE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F22 During the past 12 months, did (CHILD) receive any psychological or emotional counseling?
 지난 12 개월 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 심리 또는 정서 상담을 받았습니까?

CF32

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_F22B
IF QC05_A12a =1 OR QC05_12b = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK OR YEAR) CONTINUE WITH QC05_F22B;
ELSE, GO TO QC05_F23

QC05_F22B Would you describe (CHILD'S) school work as...
 {CHILD NAME /AGE/SEX}의 학교 성적은 어떻습니까? 다음 중 선택해 주십시오.

CF38

- Excellent, 1
- 우수 1
- Above average, 2
- 중간 이상 2
- Average, 3
- 중간 3
- Below average, or 4
- 중간 이하, 또는 4
- Failing? 5
- 열등 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F23 Please tell me if you strongly agree, agree, disagree or strongly disagree with the following statement: Preschool is important in preparing young children to learn better in school and become more productive adults.
 다음의 문구에 대해 동의하는 정도를 매우 동의한다, 동의한다, 동의하지 않는다, 전혀 동의하지 않는다 중에서 선택해 주십시오: 유아원은 어린 아이들이 학교에서의 학습 능력을 높이고 보다 능률적인 성인이 되도록 준비시키는데 있어 중요하다.

CF33

- STRONGLY AGREE..... 1
- AGREE..... 2
- DISAGREE..... 3
- STRONGLY DISAGREE..... 4
- REFUSED..... -7
- DON'T KNOW..... -8

QC05_F24 In the past 12 months, have you seen or heard a radio or TV ad about preschool that says, "When kids go to preschool, they're not the only ones who benefit. We all do"?
 지난 12 개월 동안, "아이들이 유아원에 가면 그들만이 혜택을 받는 것이 아닙니다. 우리 모두가 혜택을 받습니다"라는 유아원에 관한 라디오 또는 TV 광고를 듣거나 본 적이 있습니까?

CF34

- YES..... 1
- NO..... 2
- REFUSED..... -7
- DON'T KNOW..... -8

FIRST 5 CALIFORNIA PARENT KIT

QC05_F25 Did you know that First 5 California, a state agency, provides a free Parent Kit to parents of young children?
 주 정부 기관인 First 5 California 가 어린 아이들의 부모들에게 부모용 키트를 무료로 제공하는 것에 대해 알고 계셨습니까?

CF35

- YES..... 1
- NO..... 2 [GO TO QC05_F28]
- REFUSED..... -7 [GO TO QC05_F28]
- DON'T KNOW..... -8 [GO TO QC05_F28]

QC05_F26 Have you ever received this Parent Kit?
 이 부모용 키트를 받으신 적이 있습니까?

CF36

- YES..... 1
- NO..... 2 [GO TO QC05_F28]
- REFUSED..... -7 [GO TO QC05_F28]
- DON'T KNOW..... -8 [GO TO QC05_F28]

QC05_F26B Did you use any of the materials from the Parent Kit?
 부모용 키트에 들어 있는 자료를 사용하셨습니까?

CF39

- YES..... 1
- NO..... 2 [GO TO QC05_F28]
- REFUSED..... -7 [GO TO QC05_F28]
- DON'T KNOW..... -8 [GO TO QC05_F28]

QC05_F27 On a scale of 1-10 with 10 being the most useful and 1 the least, how useful was the Parent Kit?
 10 은 매우 유용, 1 은 전혀 유용하지 않음을 뜻하는 1 부터 10 까지의 척도를 사용할 때, 부모용 키트는 얼마나 유용했습니까?

CF37

_____ RESPONDENT'S NUMBER FROM 1 (WORST) TO 10 (BEST)

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

CHILDCARE

QC05_F28 These next questions are about childcare. By childcare we mean any arrangement where someone other than the parents, legal guardian, or stepparents takes care of (CHILD). {This includes preschool and nursery school, but not kindergarten.}
 지금부터는 어린 애를 맡기는 데에 대해 여쭙어 보겠습니다. 애를 맡긴다는 건, 부모나 법적 보호자나 양부모가 아닌 다른 어떤 사람에 의하여 또는 다른 어떤 장소에서 {}을/를 돌보도록 하는 것입니다. 프리스쿨, 보육원, 유아원, 데이케어 센터 등은 여기에 포함되지만, 유치원은 빼고요.

Do you currently have any kind of regular childcare arrangements for (CHILD) for 10 or more hours per week?

현재 일주일에 10 시간 이상 {}을/를 정기적으로 맡겨 놓으십니까?

CG1

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

} [GO TO QC05_F37]

QC05_F29 Altogether, how many hours is (CHILD) in childcare during a typical week? Include all combinations of care arrangements.

지금부터는 어린 애를 맡기는 데에 대해 여쭙어 보겠습니다. 애를 맡긴다는 건, 부모나 법적 보호자나 양부모가 아닌 다른 어떤 사람에 의하여 또는 다른 어떤 장소에서 {}을/를 돌보도록 하는 것입니다. 현재 일주일에 10 시간 이상 {}을/를 정기적으로 맡겨 놓으십니까?

CG2

_____ HOURS [SR: 10-168 HRS]

REFUSED -7 [GO TO QC05_F37]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QC05_F37]

PROGRAMMING NOTE QC05_F30
IF QC05_F29 < 10 (HOURS IN CHILDCARE), GO TO QC05_F37
ELSE CONTINUE WITH QC05_F30 INTRO

QC05_F30 INTRO During a typical week does (CHILD) receive childcare from...
 보통 한 1 주일 동안에 걸쳐서 {}을/를 봐주도록 맡겨놓은 데에 대해 여쭙
 보겠습니다.

QC05_F30 a grandparent or other family member?
 할머니 할아버지나 다른 어떤 가족이 {}을/를 돌봐 줍니까?

- | | | |
|-------------|------------------|----|
| CG3A | YES | 1 |
| | NO | 2 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QC05_F30
IF CAGE ≥ 7 YEARS, GO TO QC05_F33
ELSE CONTINUE WITH QC05_F31

QC05_F31 a Head Start or state preschool program?
 ... [평상시 일주일에] 헤드 스타트(Head Start)나 주립 프리스쿨 프로그램에서
 돌봐 줍니까?

- | | | |
|-------------|------------------|----|
| CG3B | YES | 1 |
| | NO | 2 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

QC05_F32 some other preschool or nursery school?
 다른 어떤 프리스쿨이나 유아원 또는 보육원에서 돌봐 줍니까?

- | | | |
|-------------|------------------|----|
| CG3C | YES | 1 |
| | NO | 2 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

QC05_F33 a childcare center that is not in someone's home?
 개인이나 가정집이 아니라 애 봐주는 센터나 시설에서 돌봐 줍니까?

- | | | |
|-------------|------------------|----|
| CG3D | YES | 1 |
| | NO | 2 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

QC05_F34 a non-family member who cares for (CHILD) in your home?
 가족이 아닌 다른 사람이 선생님 댁에서 {을/를} 봐 줍니까...

CG3E

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F35 a non-family member who cares for (CHILD) in his or her home?
 가족이 아닌 다른 어떤 사람이 자기 집에서 {을/를} 봐 줍니까...

CG3F

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_F36:
IF QC05_F30 OR QC05_F34= 1 (CHILD RECEIVES CHILDCARE FROM GRANDPARENT OR NON-FAMILY MEMBER IN CHILD'S HOME), GO TO QC05_F37;
ELSE IF QC05_F31 ≠ 1 AND QC05_F32 ≠ 1 AND QC05_F33 ≠ 1 AND QC05_F35 ≠ 1 (NOT IN HEAD START, PRESCHOOL PROGRAM, OR IN CARE IN NON-FAMILY MEMBER HOME), GO TO QC05_F37;
ELSE IF ONLY ONE OF QC05_F31, QC05_F32, QC05_F33, OR QC05_F35 = 1, CONTINUE WITH QC05_F36 AND SAY "Is this" AND "provider";
ELSE CONTINUE WITH QC05_F36 AND SAY "Are all of these" AND "providers"

QC05_F36 {Is this/Are some or all of these} child care provider{s} licensed by the state of California?
 위의 탁아소나 애 봐주는 사람들은 가주 주정부로부터 허가를 받은 분들입니까?

CG3G

- YES (ALL LICENSED) 1
- NO (NONE LICENSED) 2
- SOME LICENSED AND SOME NOT 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_F37 In the past 12 months, was there a time when you could not find childcare when you needed it for (CHILD) for a week or longer?
 지난 12 개월 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX}에게 차일드 케어가 필요할 때 일주일 이상 찾지 못한 적이 있었습니까?

CG5

- YES 1
 - NO 2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- } **[GO TO QC05_G1]**

QC05_F38 What is the main reason you were unable to find childcare for (CHILD) at that time?
 그 당시에 {}을/를 맡길 보육 시설이나 사람을 구할 수 없었던 제일 중요한 이유가
 무엇이었습니까?

CG6

- COULDN'T AFFORD ANY CHILD CARE1
- COULDN'T FIND A PROVIDER WITH A SPACE2
- THE HOURS AND LOCATION DIDN'T FIT MY NEEDS.....3
- COULDN'T AFFORD THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED.....4
- COULDN'T FIND THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED5
- OTHER REASON91
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

Section G – Demographics Part II

So we can be sure we have included children of all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about (CHILD)'s background.

저는 캘리포니아 주의 모든 인종 그룹에 속한 자녀들이 포함되었는지 확인하기 위해 마지막으로 {CHILD NAME/AGE/SEX}의 배경에 관한 몇 가지 질문을 드려야 합니다.

RACE/ETHNICITY

QC05_G1 Is (CHILD) Latino or Hispanic?
{CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 라티노 또는 히스패닉입니까?

CH1

[IF NEEDED, SAY: “Such as Mexican or Central or South American?”]

[IF NEEDED, SAY: "멕시코인 또는 중남미인입니까?"]

- YES 1
- NO 2 **[GO TO QC05_G3]**
- REFUSED -7 **[GO TO QC05_G3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QC05_G3]**

QC05_G2 And what is {his/her} Latino or Hispanic ancestry or origin? – such as Mexican, Salvadorian, Cuban, Honduran – and if {he/she} has more than one, tell me all of them. {이/가} 어떤 라티노나 히스패닉계에 속합니까? 예를 들면, 멕시코인, 엘살바도르인, 큐바인, 온두라스인 등이요-- {이/가} 하나 이상에 해당되는 경우, 모두 말씀해 주십시오.

CH2

[IF NECESSARY GIVE MORE EXAMPLES]

[CODE ALL THAT APPLY]

- MEXICAN/MEXICANO 1
- MEXICAN AMERICAN 2
- CHICANO 3
- SALVADORAN 4
- GUATEMALAN 5
- COSTA RICAN 6
- HONDURAN 7
- NICARAGUAN 8
- PANAMANIAN 9
- PUERTO RICAN 10
- CUBAN 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN 12
- OTHER LATINO (SPECIFY): _____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G3:
IF QC05_G1=1 (YES-CHILD IS LATINO), SAY, “You said your child is Latino or Hispanic. Also...”
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QC05_G3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QC05_G4;
ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

QC05_G3 {You said your child is Latino or Hispanic. Also}, please tell me which one or more of the following you would use to describe (CHILD): Would you describe {him/her} as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?

또한 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 다음의 인종 중 어느 것 하나나 하나#이상\에 속하는지를 말씀해 주십시오. {CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 하와이 원주민, 기타 태평양 섬 주민, 아메리칸 인디언, 알래스카 원주민, 아시아인, 흑인, 아프리카계 미국인 또는 백인 중에서 어느 인종에 속하십니까?

CH3

[IF R GIVES ANOTHER RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | | | | |
|--------------------------------------|----|------------------|---|-------------------------------------|
| WHITE | 1 | [GO TO QC05_G10] | } | IF
ONLY
ONE
RACE |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN | 2 | [GO TO QC05_G10] | | |
| ASIAN | 3 | [GO TO QC05_G8] | | |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE | 4 | [GO TO QC05_G4] | | |
| OTHER PACIFIC ISLANDER | 5 | [GO TO QC05_G9] | | |
| NATIVE HAWAIIAN | 6 | [GO TO QC05_G10] | | |
| OTHER (SPECIFY): _____ | 91 | [GO TO QC05_G10] | | |
| REFUSED | -7 | [GO TO QC05_G10] | | |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QC05_G10] | | |

PROGRAMMING NOTE QC05_G4:
IF QC05_G3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QC05_G4;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G8

QC05_G4 You said American Indian/Alaska Native, and what is (CHILD)'s tribal heritage? If {he/she} has more than one tribe, tell me all of them.
 미국 인디언이나 알래스카 인디언이라고 말씀하셨는데요, {}이(가) 어떤 부족에 속하니까? {}이(가) 하나 이상의 부족에 속하는 경우, 모두 말씀해 주십시오.

CH4

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | |
|---|----|
| APACHE | 1 |
| BLACKFEET | 2 |
| CHEROKEE | 3 |
| CHOCTAW | 4 |
| NAVAJO | 5 |
| POMO | 6 |
| PUEBLO | 7 |
| SIOUX | 8 |
| YAQUI | 9 |
| OTHER TRIBE [Ask for spelling] (SPECIFY): _____ | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QC05_G5 Is (CHILD) an enrolled member in a federally or state recognized tribe?
 (자녀 이름/나이/성별)은 연방정부나 주정부에 알려진 부족으로 정식 등록되어 있습니까?

CH5

- YES 1
 - NO 2
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8
- } **GO TO
PN QC05_G8**

QC05_G6 In which Tribe is (CHILD) enrolled?
 {}이/가 어느 부족에 등록되어 있습니까?

CH6

- APACHE**
 - MESCALERO APACHE, NM 1
 - APACHE (NOT SPECIFIED) 2
 - OTHER APACHE [Ask for spelling] (SPECIFY)..... 91
- BLACKFEET**
 - BLACKFOOT / BLACKFEET 3
- CHEROKEE**
 - WESTERN CHEROKEE 4
 - CHEROKEE (NOT SPECIFIED) 5
 - OTHER CHEROKEE [Ask for spelling] (SPECIFY) 92
- CHOCTAW**
 - CHOCTAW OKLAHOMA 6
 - CHOCTAW (NOT SPECIFIED) 7
 - OTHER CHOCTAW [Ask for spelling] (SPECIFY): 93
- NAVAJO**
 - NAVAJO (NOT SPECIFIED) 8
- POMO**
 - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA 9
 - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA 10
 - POMO (NOT SPECIFIED) 11
 - OTHER POMO [Ask for spelling] (SPECIFY)..... 94
- PUEBLO**
 - HOPi 12
 - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS..... 13
 - PUEBLO (NOT SPECIFIED) 14
 - OTHER PUEBLO [Ask for spelling] (SPECIFY): 95
- SIOUX**
 - OGLALA/PINE RIDGE SIOUX 15
 - SIOUX (NOT SPECIFIED) 16
 - OTHER SIOUX [Ask for spelling] (SPECIFY): 96
- YAQUI**
 - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA..... 17
 - YAQUI (NOT SPECIFIED)..... 18
 - OTHER YAQUI [Ask for spelling] (SPECIFY): 97
- OTHER**
 - OTHER [Ask for spelling] (SPECIFY): _____ 98
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QC05_G7 Does (CHILD) get any health care services through the Indian Health Service, a Tribal Health Program, or an Urban Indian clinic?
 (자녀 이름/나이/성별)가 인디언 건강 서비스, 특정 부족을 위한 건강 프로그램, 또는 도시거주 인디언 보건소를 통해 혜택을 받고 계십니까?

CH6A

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G8:
IF QC05_G3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QC05_G8;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G9

QC05_G8 You said Asian, and what specific ethnic group is {he/she/he or she}, such as {Chinese, Filipino, Vietnamese? If {he/she/he or she} is more than one, tell me all of them.
 아시안이라고 말씀하셨는데요, 중국계라던지, 필리핀계, 또는 베트남계 등, 정확히 어느 민족이십니까? 한 가지 이상이면, 전부 말씀해 주십시오.

CH7

[CODE ALL THAT APPLY]

- BANGLADESHI 1
- BURMESE 2
- CAMBODIAN 3
- CHINESE 4
- FILIPINO 5
- HMONG 6
- INDIAN (INDIA) 7
- INDONESIAN 8
- JAPANESE 9
- KOREAN 10
- LAOTIAN 11
- MALAYSIAN 12
- PAKISTANI 13
- SRI LANKAN 14
- TAIWANESE 15
- THAI 16
- VIETNAMESE 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY): _____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QC05_G9:
 IF QC05_G3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QC05_G9;
 ELSE GO TO QC05_G10**

QC05_G9 You said (CHILD) is Pacific Islander. What specific ethnic group is {he/she}, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If {he/she} is more than one, tell me all of them.
 귀하는{CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 태평양 섬 주민이라고 말씀하셨습니다.
 {그/그녀}가 속한 인종 그룹을 사모아인, 통가인 또는 괌인 같이 구체적으로 말씀해
 주시겠습니까? {그/그녀}가 두 가지 이상의 인종 그룹에 속하는 경우에는 해당되는 인종
 그룹을 모두 말씀해 주십시오.

CH7A

[CODE ALLTHAT APPLY]

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN 1
- GUAMANIAN 2
- TONGAN 3
- FIJIAN 4
- OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY): 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_G10 In what country was (CHILD) born?
 {}이/가 어느 나라에서 출생했습니까?

COUNTRY OF BIRTH

CH8

UNITED STATES.....	1
AMERICAN SAMOA	2
CANADA	3
CHINA	4
EL SALVADOR	5
ENGLAND.....	6
FRANCE	7
GERMANY	8
GUAM	9
GUATEMALA.....	10
HUNGARY	11
INDIA	12
IRAN.....	13
IRELAND	14
ITALY	15
JAPAN.....	16
KOREA	17
MEXICO	18
PHILIPPINES.....	19
POLAND	20
PORTUGAL	21
PUERTO RICO	22
RUSSIA.....	23
TAIWAN	24
VIETNAM	25
VIRGIN ISLANDS	26
OTHER (SPECIFY):.....	91
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QC05_G11:
IF QC05_G10 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G14;
ELSE CONTINUE WITH QC05_G11

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US

QC05_G11 Is (CHILD) a citizen of the United States?
 (자녀 이름/나이/성별)는 미국 시민권자입니까?

CH8A

YES	1	[GO TO QC05_G13]
NO.....	2	
APPLICATION PENDING	3	
REFUSED	-7	
DON'T KNOW	-8	

QC05_G12 Is (CHILD) a permanent resident with a green card?
(자녀 이름/나이/성별)는 영주권자이십니까?

CH9

[IF NEEDED SAY: “People usually call this a green card but the color can also be pink, blue or white”]

[IF NEEDED, SAY:” 사람들은 이것을 보통 “그린카드” 라고 합니다. 그런데 색깔은 분홍색일수도 있고, 파랑색 아니면 하얀색일수도 있습니다.”]

- YES 1
- NO 2
- APPLICATION PENDING 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_G13 About how many years has (CHILD) lived in the United States?
{CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 대략 몇 년 동안 미국에 살았습니까?

CH10

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

_____ NUMBER OF YEARS
{OR}

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G14;
IF MKA = ADULT RESPONDENT SKIP TO PN QC05_G18
IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G14 AND SAY, “were you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC05_G14 AND SAY “was his mother/was her mother”

MOTHER/FATHER COUNTRY OF BIRTH, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US

QC05_G14 In what country {were you/was his mother/was her mother} born?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}의 어머니는 어느 국가에서 태어났습니까?

CH11

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]

- UNITED STATES..... 1
- AMERICAN SAMOA 2
- CANADA 3
- CHINA 4
- EL SALVADOR 5
- ENGLAND..... 6
- FRANCE 7
- GERMANY 8
- GUAM 9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA 12
- IRAN..... 13
- IRELAND 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY):_____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G15
IF QC05_G14 = 1, 2, 9, 22 OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO QC05_PROGRAMMING NOTE QC05_G18;
ELSE IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G15 AND QC05_G16 (IF APPLICABLE) AND SAY “Are you” IN BOTH QUESTIONS;
ELSE CONTINUE WITH QC05_G15 AND QC05_G16 (IF APPLICABLE) AND SAY “Is {his/her} mother” IN BOTH QUESTIONS

QC05_G15 {Are you/Is {his/her} mother} a citizen of the United States?
 귀하는 미국 시민권자이십니까?

CH11A

[IF R SAYS SHE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

YES 1 [GO TO PN QC05_G17]
 NO 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC05_G16 {Are you/Is {his/her} mother} a permanent resident with a green card?
 귀하께서는 그린카드를 소지한 영주권자이십니까?

CH12

YES 1
 NO 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G17
IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G17 AND SAY, “have you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC05_G17 AND SAY “has his mother/has her mother”

QC05_G17 About how many years {have you/has his mother/has her mother} lived in the United States?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}의 어머니는 대략 몇 년 동안 미국에 살았습니까?

CH13

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-11]
 {OR}
 _____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. HR: 1988-2000]

NEVER LIVED IN U.S. 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G18;
IF MKA IS MALE AND MKA = ADULT RESPONDENT, SKIP TO
IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G18 AND SAY “were you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC05_G18 AND SAY, “was his father/was her father”

QC05_G18 In what country {were you/was his father/was her father} born?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}의 아버지는 어느 국가에서 태어났습니까?

CH14

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]

- UNITED STATES..... 1
- AMERICAN SAMOA 2
- CANADA 3
- CHINA 4
- EL SALVADOR 5
- ENGLAND..... 6
- FRANCE 7
- GERMANY 8
- GUAM 9
- GUATEMALA 10
- HUNGARY 11
- INDIA 12
- IRAN..... 13
- IRELAND 14
- ITALY 15
- JAPAN..... 16
- KOREA 17
- MEXICO 18
- PHILIPPINES 19
- POLAND 20
- PORTUGAL 21
- PUERTO RICO 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN 24
- VIETNAM 25
- VIRGIN ISLANDS 26
- OTHER (SPECIFY):_____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G19
IF QC05_G18 = 1, 2, 9, 22 OR 26 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G22;
ELSE IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G19 AND QC05_G20 (IF APPLICABLE) AND SAY “Are you” IN BOTH QUESTIONS;
ELSE CONTINUE WITH QC05_G19 AND QC05_G20 (IF APPLICABLE) AND SAY “Is {his/her} father” IN BOTH QUESTIONS

QC05_G19 {Are you/Is {his/her} father} a citizen of the United States?
 귀하는 미국 시민권자이십니까?

CH14A

[IF R SAYS HE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

- YES 1 [GO TO PN QC05_G21]
- NO 2
- APPLICATION PENDING 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC05_G20 {Are you/Is {his/her} father} a permanent resident with a green card?
 귀하께서는 영주권자이십니까?

CH15

- YES 1
- NO 2
- APPLICATION PENDING 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G21
IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC05_G21 AND SAY “have you”;
ELSE, CONTINUE WITH QC05_G21 AND SAY “has his father/has her father”

QC05_G21 About how many years {have you/has his father/has her father} lived in the United States?
 {CHILD NAME /AGE/SEX}의 아버지는 대략 몇 년 동안 미국에 살았습니까?

CH16

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-11]
 {OR}

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. HR: 1988-2000]

- NEVER LIVED IN U.S. 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G22:
IF RESPONDENT IS SAMPLED ADULT, GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G23;
ELSE IF RESPONDENT ≠ ADULT RESPONDENT, CONTINUE WITH QC05_G22

LANGUAGES SPOKEN AT HOME, ENGLISH PROFICIENCY

QC05_G22 In general, what languages are spoken in (CHILD)'s home?
 (자녀 이름/나이/성별)의 가정, 즉 맥에서는 보통 몇 개 언어가 사용됩니까?

CH17

[PROBE: "Any others?"]
[PROBE: "또 다른 언어는요?"]**

- ENGLISH 1
- SPANISH 2
- CANTONESE 3
- VIETNAMESE 4
- TAGALOG 5
- MANDARIN 6
- KOREAN 7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES 8
- RUSSIAN 9
- OTHER1 (SPECIFY): _____ 91
- OTHER2 (SPECIFY): _____ 92
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G23
IF INTERVIEW CONDUCTED IN ENGLISH AND QC05_G22 > 1 (TWO OR MORE LANGUAGES SPOKEN AT HOME), CONTINUE WITH QC05_G23: "Compared to the language spoken in (CHILD)'s home,....";
ELSE IF QC05_G22 = 1 (ONLY SPEAKS ENGLISH), GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G24

QC05_G23 {Compared to other languages spoken in (CHILD)'s home}, would you say you speak English....
 귀하께서는 영어를 다음 중 어느 정도나 하신다고 생각하십니까?

CH18

- Very well, 1
- 아주 잘 합니다 1
- Fairly well, 2
- 잘 합니다 2
- Not well, or 3
- 잘 못합니다 3
- Not at all? 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G24
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, ASK QC05_G24
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC05_G26

EDUCATION OF PRIMARY CARETAKER

QC05_G24 What is the highest grade of education you have completed and received credit for?
 공식적으로 이수하신 최종 학력은 어떻게 되시죠?

CH22

GRADE SCHOOL

1 ST GRADE	1
2 ND GRADE	2
3 RD GRADE	3
4 TH GRADE	4
5 TH GRADE	5
6 TH GRADE	6
7 TH GRADE	7
8 TH GRADE	8

HIGH SCHOOL OR EQUIVALENT

9 TH GRADE	9
10 TH GRADE	10
11 TH GRADE	11
12 TH GRADE	12

4-YEAR COLLEGE OR UNIVERSITY

1 ST YEAR (FRESHMAN)	13
2 ND YEAR (SOPHOMORE)	14
3 RD YEAR (JUNIOR)	15
4 TH YEAR (SENIOR)	16
5 TH YEAR	17

GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL

1 ST YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	18
2 ND YEAR GRAD OR PROF SCHOOL (MA/MS)	19
3 RD YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	20
MORE THAN 3 YEARS GRAD OR PROF SCHOOL (PhD) ...	21

2-YEAR JUNIOR OR COMMUNITY COLLEGE

1 ST YEAR	22
2 ND YEAR	23

VOCATIONAL, BUSINESS, OR TRADE SCHOOL

1 ST YEAR	24
2 ND YEAR	25
MORE THAN 2 YEARS	26
HAD NO FORMAL EDUCATION	30
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QC05_G25 Are you now in school?
 현재 귀하는 학교에 다니고 계십니까?

CG37

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC05_G26
IF RESPONDENT IS NOT SAMPLED ADULT, ASK QC05_G26
ELSE GO TO END.

QC05_G26 Those are my final questions. I appreciate your patience. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey some time in the future?
 이것이 저의 마지막 질문입니다. 시간을 내주셔서 감사합니다. 마지막으로, 나중에 이 설문조사에 대한 후속 조사에 참여해 주시겠습니까?

CG38

- YES 1
- MAYBE / PROBABLY YES 2
- DEFINITELY NOT 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

END Those are my final questions. Thank you for your time and cooperation. You have helped with a very important statewide survey. Good bye.
 시간을 내 협조해 주셔서 대단히 감사합니다. 아주 중요한 건강 관련 설문 조사를 하는 데 큰 도움이 되었습니다. 감사합니다, 안녕히 계십시오.